

Факультет иностранных языков
Дополнительное вступительное испытание

ТЕКСТ ДЛЯ ИЗЛОЖЕНИЯ

Военные переводчики

Когда родители решили учить маленького Сёму немецкому языку, то ни они, ни мальчик, ни новая учительница не могли предположить, что не очень-то прилежный и непоседливый ученик станет впоследствии военным переводчиком.

Поздней осенью 1943 года группа выпускников Ленинградского военно-медицинского училища подъезжала к фронту. Среди них был и Семён Верников, младший лейтенант медицинской службы.

Слева и справа всё чаще появлялись свежие воронки. Иногда они были и на самой дороге. Шофёр искусно объезжал их, чудом не задевая идущие навстречу машины. Через час приехали в медсанбат.

Раненых не было. На нарах вповалку спали приезжие. Свободным было только одно место. Сосед Семёна читал небольшую книжку. Он с готовностью подвинулся, уступив место рядом с собой. Попросил Семёна рассказать о себе.

Верников рассказал, что мечтал поступить в институт переводчиков в Москве, но помешала война. Пришлось вернуться домой. В апреле сорок второго из военкомата его отправили в медицинское училище.

Собеседник спросил, на какой факультет собирался поступать Семён. Тот ответил, что на факультет немецкого языка, ведь изучал его восемь лет. Сейчас давно уже не практиковался в переводе. Собеседник посетовал, что напрасно, и заметил, что язык – это оружие, и ещё какое!

Вскоре по рекомендации ночного собеседника – начальника политотдела полковника Розгонюка – Верников был назначен переводчиком разведотдела штаба дивизии.

При проверке в штабе обнаружилось, что минимум языковых знаний, нужных военному переводчику, у Семёна есть. Не хватает знаний военной терминологии и навыка чтения рукописного готического шрифта.

Штабная переводчица дала несколько практических советов. Так как переводчик – это первый советский человек, с кем попавший в плен немец поведёт разговор на родном языке, необходимо расположить пленного дать нужные сведения; быть требовательным, но корректным, точным при переводе; передавать не только слова, но и тон разговора. Надо проникнуть в психологию пленного, чтобы добиться нужных данных о противнике. Переводчица рассказала, какими были пленные фашисты в начале войны – наглыми и развязными. Один из них предложил захватить секретные документы и бежать с ним, так как Великая Германия всё равно победит. Но девушка ответила, что до победы нацистов ему не дожить. И по-русски приказала увести пленного. Тот вмиг переменялся. Он подумал, что его сейчас же поведут на расстрел. Начал извиняться, говорить, что его неправильно поняли, согласился давать показания. Вот такие «экземпляры» попадались часто в 1941–1942 годах. После разгрома под Сталинградом и на Курской дуге пленные стали другими.

Когда прощались, Семён увидел, что из-под накинутой на плечи шинели невысокой худенькой переводчицы блеснули ордена – Красного Знамени, два Красной Звезды и медаль «За отвагу».

Через несколько минут Верников отправился в штаб дивизии. Начальник разведки сказал ему, что сегодня, возможно, будет пленный, что через два дня назначено наступление на участке дивизии. Необходимо уточнить, что происходит у немцев. Семёну отдали оставшиеся после его предшественника разговорники, вопросники, словари. Здесь же были копии протоколов допросов. Переводчик углубился в изучение материалов.

Прошло несколько часов. На дворе была ночь. Семён очень волновался перед первым допросом пленного. Поймёт ли он вопросы? Расскажет ли о том, что нужно? Сможет ли он сам точно перевести показания?

Вот полог плащ-палатки резко отёрнулся. Двое разведчиков ввели пленного.

Он оброс щетиной. Волосы всклокочены. Нервно перебирает пальцами полы шинели, видно, нервничает.

Семён предложил пленному сесть. Гитлеровец недоверчиво покосился на присутствующих. Только после повторного приглашения унтер-офицер присел на краешек табуретки. Начался допрос. Пленный понимал вопросы, отвечал без запинки. Его спросили, почему не подал сигнала тревоги. Ответил, что тогда бы его застрелили, а ему жизнь дороже. Он на фронте с начала войны. Пока побеждали, верил, что война скоро кончится, что Германия победит. А теперь... Потом он ещё сказал, что гитлеровское командование летом сорок четвёртого обещает новое победное наступление, но в это мало кто верит.

Немцу дали лист бумаги, карандаш. Он скрупулезно вычерчивал схему расположения пулеметов, артиллерии, миномётов на участке своего батальона.

Допрос подошёл к концу. Полученные от пленного данные отправили командиру дивизии.

Меньше чем через двое суток, утром 8 января, после короткой, но мощной артподготовки, дивизия прорвала фронт противника в двадцати километрах юго-восточнее Витебска. Прорыв был осуществлён на участке батальона, из которого разведчики взяли пленного унтер-офицера. Сообщённые пленным точные данные о состоянии немецкой обороны, безусловно, помогли дивизии успешно решить боевую задачу. Прорыв обороны противника позволил нашим частям значительно улучшить свои позиции.

Слова для записи на доске:

Семён Верников
полковник Разгонюк
орден Красного Знамени
орден Красной Звезды
медаль «За отвагу»

2 часть

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

I ВАРИАНТ

Задание 1. Прочитайте предложение.

А. Вставьте пропущенные буквы и знаки препинания.

Но если человек просто удаляется от зла (не) видя возможности уничтожить его или не находя достаточно средств что (бы) бороться мы (н...) когда не осмелимся п...рицать его и даже не откажем ему в уважении если он заслуживает его другими сторонами своей жизни.

Б. Подчеркнутую часть разберите по членам предложения. Обозначьте все части речи.

В. Составьте схему предложения, представленного в части А. Определите виды придаточных предложений.

Г. Произведите разбор слова *удаляется*:

а) напишите транскрипцию, укажите количество букв и звуков, выполните фонетический разбор;

б) выполните морфемный разбор указанного слова;

в) выполните морфологический разбор указанного слова.

Задание 2. Подберите к данным словам по одному синониму: *комплексный, эмоциональный, благородный.*

Задание 3. Подберите к данным словам по одному антониму: *великий, действительный, хитрый.*

Задание 4. Найдите и исправьте речевые ошибки в предложениях:

а) *Дом, в котором мы жили первые годы по приезду в Петербург, находился на набережной Красного канала.*

б) Болельщики «Зенита» любили и гордились своей командой, не один раз выигрывавшей сложнейшие матчи.

в) В журнале «Юности» была впервые опубликована повесть Б. Васильева «А зори здесь тихие».

Задание 5. Определите значение трех лингвистических и/или литературоведческих терминов: *орфограмма, профессионализмы, эпитифора.*